

La Parole de Dieu

Le Bon Fondement

Notes sur le sujet de la Parole de Dieu et les Traductions de la Bible

Dr I A Sadler, Angleterre

Président de Free Grace Evangelistic Association (FGEA)

www.freegrace-ea.org/french.html

Références bibliques

Les citations bibliques sont tirées de la version de David Martin, qui est une version fidèle, et qui est fondée sur le Texte Reçu (comme la version autorisée du Roi James en anglais). Le numérotage des versets suit l'édition Martin de 1855.

L'Auteur

Dr Ian Sadler (BSc, PhD, DLit) est un ministre baptiste d'Angleterre. Auparavant, il a été formé comme chercheur scientifique, puis dans le domaine de la santé et la sécurité. Il est marié et a cinq enfants. Il est aussi l'auteur des livres *Mystery, Babylon the Great [Mystère, La Grande Babylone]*, *Jesus the Way [Jésus, le Chemin]*, *Love of God [L'Amour de Dieu]* et *Authority of God [Autorité de Dieu]*.

1. Jésus-Christ, la Parole éternelle - Celui qui a l'autorité

Lecture Genèse 32. 24-32 ; Jean 1. 1-18

Introduction :

J'ai un désir brûlant de parler de Jésus-Christ, qui est essentiel à notre salut. On doit commencer par la doctrine du Christ. C'est le fondement de tout ce qui suit dans cette brochure. Les églises britanniques se sont détournées de la Parole. Satan voudrait nous faire nous détourner de Jésus-Christ et la Parole écrite.

Il nous faut connaître le vrai Christ. Une question très importante ; qui est Jésus-Christ ? Nous ne devons jamais oublier cela. Nous devons être satisfaits avec Jésus-Christ - voir la manne comme un type de Jésus-Christ, mais le peuple d'Israël mépris la manne et Dieu fut en colère avec eux. (Nombres 11. 4-9)

Jacob vit Jésus-Christ comme une échelle à Béthel dans une vision (Genèse 28), quand il partit de sa famille. Jacob vit Dieu aussi face à face dans Genèse 32. 24-32 - Jacob était en grande difficulté, c'était la nuit - l'Ange de l'alliance (le Fils de Dieu) vint à lui et lutta avec lui. Mais Jacob dit « *Je ne te laisserai point, que tu m'aies béni.* » Jacob vit Dieu en Jésus Christ, le Fils de Dieu, et il obtint la bénédiction divine – son âme fut délivrée. Donc nous devons porter « *les yeux sur Jésus, le Chef et le consommateur de la foi* » (Hébreux 12. 2), afin que nous recevions la bénédiction divine dans nos églises et nos ministères.

Comment connaissons-nous le vrai Jésus ? C'est par la révélation de Dieu dans les saintes écritures, révélé à nos coeurs par le Saint-Esprit. « *Jésus fit aussi en la présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre. Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que Jésus est le CHRIST, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son Nom.* » (Jean 20. 30-31)

La divinité du Christ – la Parole est divine

Jean 1. 1 - Jésus, la Parole de Dieu, est Dieu. « *Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu; et cette parole était Dieu.* » La Parole est le Fils de Dieu, « *qui est au sein du Père, est celui qui nous l'a révélé.* » (Jean 1. 18)

La Parole écrite révèle Dieu à l'homme, et révèle Sa souveraineté, Sa sainteté, Sa miséricorde et le chemin du salut. Comme Jésus-Christ est divin, si aussi la Parole est divine. « *Car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit; et ces trois-là ne sont qu'un.* » 1 Jean 5. 7 (**Noter : ce verset est manquant dans de nombreuses versions de la Bible.**)

Nous ne pouvons connaître Jésus-Christ pour notre salut, que par le Saint-Esprit. Nous connaissons les œuvres du Saint-Esprit par la Parole. Le Saint-Esprit n'enseigne personne contraire à la Parole. Pareillement, le Saint-Esprit ne conduit personne contraire à la Parole. Mais avez-vous lu toute la Parole écrite, toute la Bible ?

Genèse 1. 3 - La parole de Dieu dans la création - « *Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière fut.* » C'était une lumière miraculeuse, spéciale. Pareillement, Dieu envoie une lumière miraculeuse par le Saint-Esprit dans l'Evangile.

Saul sur le chemin de Damas (Actes 9. 3-5) – une lumière resplendit du ciel autour de lui. Il y eut un changement divin dans la vie de Saul. Saul dit, « *Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur lui dit : Je suis Jésus, que tu persécutes.* » C'est une preuve de la divinité du Christ.

Paul témoigne que le Fils de Dieu est le Créateur (Colossiens 1. 16) – Jean aussi (Jean 1. 3). La nouvelle naissance est une œuvre spéciale de Dieu le Créateur. Elle n'est pas par le travail d'homme ni par un événement fortuit. Gardons-nous de la grande erreur de l'évolution darwinienne.

La Bible parle de Jésus à partir de la Genèse jusqu'à l'Apocalypse.

- Les Ecritures témoignent de Jésus - les Ecritures « *ce sont elles qui portent témoignage de moi.* » Jean 5. 39.
- Apocalypse 1. 8 – « *Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, dit le Seigneur, QUI EST, QUI ÉTAIT, et QUI EST A VENIR, le Tout-Puissant.* » - les lettres sont à la base de tous les mots écrits, Jésus utilise le type de la première et la dernière lettre de l'alphabet grec.
- Sur la route d'Emmaüs : « *Puis commençant par Moïse, et continuant par tous les prophètes, il leur expliquait dans toutes les Ecritures les choses qui le regardaient.* » Luc 24. 27

Jésus-Christ, le Fils Eternel de Dieu, a pris en union avec sa nature divine une parfaite nature humaine sans péché. Hébreux 2. 16-17

Colossiens 1. 17-22 - La vie, la mort, la résurrection, l'ascension au ciel, et la gloire de Jésus-Christ sont révélées dans les Ecritures par le Saint-Esprit. « *Que Christ est mort pour nos péchés, selon les Ecritures; et qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures.* » 1 Corinthiens 15. 3-4.

Les attributs de Jésus-Christ s'appliquent à la Parole écrite

Jésus est « *la Parole de vie* » - 1 Jean 1. 1. Il est « *la lumière des hommes* » - Jean 1. 4. La parole vivante qui éclaire ceux qui sont choisis de Dieu. « *C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien : les paroles que je vous dis, sont esprit et vie.* » - Jean 6. 63

La Parole de Dieu est spirituelle. Elle doit être lue spirituellement par les croyants avec l'aide du Saint-Esprit.

Nous avons « *été régénérés ... par la parole de Dieu.* » 1 Pierre 1. 23

L'éternité et la constance de Jésus-Christ – « *Jésus-Christ a été le même hier et aujourd'hui, et il l'est aussi éternellement.* » Hébreux 13. 8

L'éternité de la Parole – « *Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.* » Matthieu 24. 35

La Parole de Dieu est céleste et parle des choses célestes – « *Ô Eternel! ta parole subsiste à toujours dans les cieux.* » Psaume 119. 89.

La Parole de Dieu est pure, elle est aimée – « *Ta parole est souverainement raffinée, c'est pourquoi ton serviteur l'aime.* » Psaume 119. 140.

Tout comme Jésus-Christ doit avoir la prééminence, de même les Ecritures doivent l'avoir aussi. (Col. 1. 18)

L'autorité de Dieu et la Parole de Dieu

Pour qu'il y ait de la véritable puissance, il doit y avoir l'autorité divine. Le mot grec « *exousia* » signifie « pouvoir » et « autorité ».

La puissance de la parole écrite est dérivée de la gloire et l'honneur de Jésus-Christ. La Parole incarnée est Dieu - Jean 1. 1. La Parole écrite est le témoignage de salut en Jésus-Christ. Elle est divinement inspirée - 2 Timothée 3. 15-16.

Les prophètes de l'Ancien Testament dirent « *Ainsi a dit le Seigneur* », mais Jésus en tant que Seigneur dit simplement « *je vous dis* » (Matthieu 5. 28). Une preuve de l'autorité et la divinité de Jésus-Christ.

Notons le modèle des écritures. Pour qu'il y ait du pouvoir au sein du ministère, les ministres de l'Evangile doivent être envoyés de Dieu selon l'ordre de l'église (pas d'une manière désordonnée). Jean « *fut envoyé de Dieu* » (Jean 1. 6)

Quel droit avez-vous pour ce que nous faisons personnellement et dans l'église ? La Parole de Dieu, est-elle supplémentaire au ministère ? Est-elle le fondement ?

L'autorité

Dieu (la Trinité) a le droit de faire selon sa volonté parfaite et sainte. La royauté de Jésus-Christ - Roi des rois et Seigneur des seigneurs - Apocalypse 19. 13-16.

Jésus-Christ dit, « *Toute puissance [grec « exousia » = autorité] m'est donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, et enseignez toutes les nations.* » (Matthieu 28. 18-19) La grande commission est fondée sur la souveraineté de Dieu.

La résurrection de Jésus-Christ est la preuve qu'il a toute autorité sur l'Eglise - Ephésiens 1. 20-23. Jésus Christ exerce son autorité dans l'amour, la vérité, la miséricorde et la grâce. Jésus a le pouvoir de pardonner les péchés (Marc 2. 10). Il a aussi l'autorité sur les impies, sur les démons (Luc 8. 35), sur les vents et les vagues (Luc 8. 25).

La Parole de Dieu a l'autorité suprême.

- « *Toute l'Ecriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, et pour instruire selon la justice; afin que l'homme de Dieu soit accompli, et parfaitement instruit pour toute bonne œuvre.* » 2 Timothée 3. 16-17.

- Le témoignage de Pierre au sujet de la transfiguration. 2 Pierre 1.17-19
- « *O homme! qui es-tu, toi qui contestes contre Dieu?* » Romains 9. 20.

L'enseignement et les Paroles de Jésus-Christ avaient du pouvoir, contrairement à ceux des scribes. (Marc 1. 22) La Parole de Dieu doit être précise pour avoir de l'autorité. Dans les affaires juridiques, les mots exacts dans un document sont vitaux.

Méfiez-vous d'un ministre qui usurpe l'autorité biblique. L'autorité dans les églises doit être exercée dans l'amour et l'humilité, en suivant Jésus-Christ.

Les richesses en Jésus-Christ

Tournons-nous à ces versets : Hébreux 11. 23-25. Moses choisit plutôt le reproche, estimant que l'opprobre de Jésus-Christ était un plus grand trésor. « *Je me réjouis de ta parole, comme ferait celui qui aurait trouvé un grand butin.* » Psaume 119. 162. Prenons garde à l'exemple et à la condamnation de Guéhazi. (2 Rois 5. 20 – 27)

La Parole de Dieu est unique. On a témoigné de Jésus - « *jamais homme ne parla comme cet homme.* » Jean 7. 46. La Bible est différente de tous les autres livres - elle est divinement inspirée.

2. Fidèle à la Parole de Dieu

Lecture : 1 Samuel 2. 12-36

Introduction :

Dieu, qui est fidèle (Lamentations 3.23), prend plaisir à ceux qui sont fidèles - « *Et je m'établirai un sacrificeur assuré; il fera selon ce qui est en mon cœur, et selon mon âme; et je lui édifierai une maison assurée, et il marchera à toujours devant mon oint.* » - 1 Samuel 2. 35

Un message très important pour nous – Dieu dit « *j'honoreraï ceux qui m'honorent.* »

- Le contraste entre Héli, Hophni, Phinées, Anne et Samuel. (2 Samuel 2)
- Matthieu 25. 21 - « *Et son seigneur lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton seigneur.* »
- Apocalypse 2. 10 - « *Sois fidèle jusques à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.* »

La nécessité vitale de la révérence spirituelle, si l'on veut être fidèle.

La révérence pour la Parole de Dieu

Le respect et la révérence pour la Parole de Dieu sont démontrés dans Psaume 119. Ceux qui sont tombés aux pieds de Jésus ont reçu une bénédiction, pas ceux qui se moquent de lui et le jugent. Il en est ainsi pour la Parole.

Passons au Psaume 111. 7-10 : « *Les œuvres de ses mains ne sont que vérité et équité. Tous ses commandements sont véritables; appuyés à perpétuité et à toujours, étant faits avec fidélité et droiture. Il a envoyé la rédemption à son peuple. Il lui a donné une alliance éternelle. Son nom est saint et terrible. Ce qu'il y a de capital dans la sagesse, c'est la crainte de l'Eternel. Tous ceux qui s'adonnent à faire ce qu'elle prescrit, sont bien sages. Sa louange demeure à perpétuité.* »

L'homme naturel et pécheur cherche les grands titres. À moins que l'honneur et la gloire ne soient donnés à la Parole, c'est une offense à Dieu. « *Le Dieu Fort se rend extrêmement terrible dans le conseil secret des saints; il est plus redouté que tous ceux qui sont à l'entour de lui.* » (Psaume 89. 7) Le Seigneur connaît nos vrais noms.

Le Seigneur Jésus a enseigné les disciples à prier: « *Notre Père, qui es aux cieux! ton nom soit sanctifié! Ton règne vienne! Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel!* » Luc 11. 2

Un avertissement solennel - « *C'est pourquoi, saisissant le royaume qui ne peut point être ébranlé, retenons la grâce par laquelle nous servions Dieu, en sorte que nous lui soyons agréables avec révérence et avec crainte : car aussi notre Dieu est un feu consommant.* » Hébreux 12. 28-29

Nous devons montrer la révérence pour la Parole de Dieu, et nous devons mettre en garde contre ceux qui corrompent les écritures, qui cherchent à imposer les mains impies sur les écritures, comme ceux qui l'ont fait sur Jésus-Christ en ses moqueries et sa crucifixion.

La Parole de Dieu déclare ce qui est un péché. Tous ont péché – il n'y a aucun espoir en dehors de Jésus-Christ. Romains 3. 10-26. Jésus, la Parole de Dieu, est haï par Satan et le monde impie - Jean 15. 18.

Si on prie pour la puissance de Dieu, on doit être fidèle

Il y a trois éléments essentiels dans le ministère évangélique – la doctrine, l'expérience, et la pratique. Nous devons être fidèles dans toutes les trois.

« *En quelque lieu qu'est la parole du roi, là est la puissance; et qui lui dira : Que fais-tu?* » (Ecclésiaste 8. 4) Au commencement Dieu parla « *et il fut ainsi* » Genèse 1.

Pour un témoignage fidèle qui a de la puissance, nous devons être sous l'autorité de Jésus-Christ – « *dis seulement la parole, et mon serviteur sera guéri. Car moi-même qui suis un homme constitué sous la puissance d'autrui.* » Matthieu 8. 8-10

« *Car la prédication que nous avons faite de l'Evangile au milieu de vous, n'a pas été en parole seulement, mais aussi en vertu, et en Saint-Esprit, et en preuves convaincantes, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.* » - 1 Thessaloniciens 1. 5

La véritable puissance spirituelle est dérivée de Jésus-Christ (Matthieu 28. 18-19) et elle doit être en conformité avec la Parole de Dieu. « *Car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, le Père, la Parole, et le Saint-Esprit; et ces trois-là ne sont qu'un.* » 1 Jean 5.7.

- Les disciples quittèrent tout et suivirent Jésus – la parole de pouvoir dans leur vie - Marc 1. 17 et 18.
- « *C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien : les paroles que je vous dis, sont esprit et vie.* » - Jean 6. 63
- « *Mon âme est attachée à la poudre; fais-moi revivre selon ta parole.* » - Psaume 119. 25
- La Parole de Dieu renforce et soutient - Jésus répondit à Satan « *Il est écrit, que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.* » Luc 4. 4.
- Nous sommes exhortés à prendre « *l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.* » - Ephésiens 6. 17

Eléazar (signifie « Dieu est mon aide ») un homme vaillant – il a vaincu les Philistins (les ennemis de Dieu) avec l'épée – sa main « *demeura attachée à l'épée* » - 2 Samuel 23. 9-10 Beaucoup à travers les siècles ont témoigné qu'ils ont connu la puissance de l'Esprit à travers la traduction fidèle des Ecritures.

Méfiez-vous de la puissance charnelle et l'infidélité. Là où il y a la puissance du Saint-Esprit, nous devons marcher dans le chemin de Dieu comme il est révélé dans les Ecritures.

Conclusion :

Savons-nous ce pouvoir ? Avons-nous cédé à l'autorité Jésus-Christ ? Sommes-nous fidèles ?

3. « Prêche la Parole »

Lecture 2 Timothée 3.1 – 4.6

Introduction :

La première qualification d'un ministre est de connaître le Seigneur lui-même. Les ministres du Seigneur sont responsables devant Dieu. (Hébreux 13. 17)

Nous devons chercher à fonder notre ministère uniquement sur la Parole de Dieu. Si nous désirons vraiment un ministère qui est rempli et oint du Saint-Esprit, notre ministère doit être en accord avec la Parole de Dieu (voir 1 Jean 5. 7). Considérons l'exhortation de Paul à Timothée, au moment où Paul était sur le point de quitter cette vie. (2 Tim 4. 1-5)

L'onction du Saint-Esprit

La nécessité de Dieu le Saint-Esprit pour oindre le ministre et le ministère. Le ministre doit chercher cela dans la prière et avec vigilance. (2 Timothée)

« *Toi donc, mon fils, sois fortifié dans la grâce qui est en Jésus- Christ. » (2v 1)*
« *Je t'exhorter de ranimer le don de Dieu, qui est en toi ... » (1v 6)*
« *Mais toi, veille en toutes choses; souffre les afflictions; fais l'œuvre d'un évangéliste; rends ton ministère pleinement approuvé. » (4v 5)*

La Grande Charge de chaque ministre de l'Evangile

Paul (par le Saint-Esprit) commanda à Timothée de prêcher la parole, (4v 2) « *prêche la parole, insiste dans toutes les occasions; reprends, censure, exhorte avec toute douceur d'esprit, et avec doctrine. »*

- Rendre gloire à Dieu, déclarant « *tout le conseil de Dieu* » (Actes 20. 27)
- La parole de vérité
- Un avertissement à propos du péché, du jugement et de l'enfer
- Exalter Jésus-Christ comme le Sauveur des pécheurs repentants
- Montrer le chemin du salut
- L'importance vitale de la prédication de Jésus (voir Actes 8. 35)
- Christ doit avoir la prééminence en toutes choses, notamment dans la prédication (Colossiens 1. 18)
- « *Souviens-toi que Jésus-Christ, qui est de la semence de David, est ressuscité des morts, selon mon Evangile. » (2v 8)* et « *Remets ces choses en mémoire; protestant devant le Seigneur qu'on ne dispute point de paroles; ce qui est une chose dont il ne revient aucun profit » (2v 14)*
- « *Le témoignage de Jésus est l'esprit de prophétie. » (Apocalypse 19. 10)*
- La parole écrite de Dieu révèle Jésus, la Parole incarnée (faite chair) Jean 1. 14.
- « *Retiens le modèle des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et dans la charité qui est en Jésus-Christ. » (1v 13)*
- « *Ne prends donc point à honte le témoignage de notre Seigneur » (1v 8)* - on doit considérer la puissance de Dieu.
- « *Or il ne faut pas que le serviteur du Seigneur soit querelleur; mais doux envers tout le monde, propre à enseigner, supportant patiemment les mauvais. » (2v 24)*

Des exhortations à Timothée dans sa marche personnelle devant Dieu

La puissance dans la chaire est liée à ce que le ministre fait dans sa vie personnelle.

Bon nombre de versets commencent avec le mot « *mais* » - un ministre ne doit pas se comporter comme les impies ou les incroyants. (Considérer le cas de Moïse dans Hébreux 11. 25-27) Le ministre doit se méfier du danger de l'orgueil et des richesses mondaines.

- « *Mais prends part aux afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu. » (1v 8)*
- « *Toi donc, endure les travaux, comme un bon soldat de Jésus-Christ. Nul qui va à la guerre ne s'embarrasse des affaires de cette vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la guerre. » (2 v 3-4)*
- « *Fuis aussi les désirs de la jeunesse; et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent d'un cœur pur le Seigneur. » (2 v 22)*

- « *Etudie-toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier sans reproche, enseignant purement la parole de la vérité.* » (2v 15)
- « *Mais toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et qui t'ont été confiées, sachant de qui tu les as apprises.* » (3v 14)
- « *Rejette les questions folles et qui sont sans instruction, sachant qu'elles ne font que produire des querelles.* » (2v 23) « *Mais réprime les disputes vaines et profanes.* » (2v 16)

La récompense éternelle

Lire - 2 Timothée 4. 6-8. Cherchons la grâce de Dieu que nous demeurions fidèles en toutes choses.

4. La nécessité d'une traduction fidèle de la Bible (partie 1)

Lecture Proverbes 30. 1-6, Apocalypse 22. 13-21.

Introduction :

Le Seigneur lui-même a prédit les faux Christs ; « *Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, qui feront de grands prodiges et des miracles, pour séduire même les élus, s'il était possible. Voici, je vous l'ai prédit.* » (Matthieu 24. 24-25)

L'Eglise primitive a été assaillie par les hérésies concernant la doctrine de Jésus-Christ (p. ex. l'hérésie arienne, qui dit faussement que Jésus-Christ ne soit pas vraiment Dieu).

L'attaque contre Jésus-Christ a eu lieu au même temps que la tentative de corrompre les Ecritures. Paul a écrit « *Or nous ne falsifions pas la parole de Dieu, comme font plusieurs; mais nous parlons de Christ avec sincérité, comme de la part de Dieu, et devant Dieu.* » (2 Corinthiens 2. 17)

Pour tenir à la pureté de la doctrine de Jésus-Christ, nous devons tenir à la Parole fidèle de Dieu.

Méfiez-vous de la perversion de la Parole de Dieu ! Beaucoup de chrétiens sont très naïfs - ils oublient que Satan s'intéresse beaucoup dans la Parole d'une manière impie. Dans les temps anciens, la Bible était brûlée avec ceux qui l'ont crue, qui l'ont lue ou qui en possédait une copie. Aujourd'hui la tactique de Satan est plus subtile - de brouiller ou de confondre les chrétiens.

La gravité des avertissements contre ceux qui voudraient corrompre la Parole de Dieu

Moïse dit à Israël, « *Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous commande, et vous n'en diminuerez rien, afin de garder les commandements de l'Eternel votre Dieu lesquels je vous commande de garder.* » (Deutéronome 4. 2)

A cause de la pureté de la Parole de Dieu, c'est pourquoi nous ne devons pas ajouter à elle. « *Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le connais? Toute la parole de Dieu est épurée; il est un bouclier à ceux qui ont leur refuge vers lui. N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.* » (Proverbes 30. 4-6)

« *Ta parole est souverainement raffinée, c'est pourquoi ton serviteur l'aime.* » (Psaume 119. 140) Les ministres doivent respecter et aimer la Parole pure et sainte plus que quiconque.

La Parole, pourquoi est-elle aimée ? C'est parce que là, où il y a l'eau pure de la vie, ce qui est mort est guéri et ravivé. (Ézéchiel 47. 8-9, Apocalypse 22. 1-2) « *Le commandement de l'Eternel est pur, et fait que les yeux voient.* » (Psaume 19. 8)

Il y a des avertissements sévères contre tous ceux qui voudraient ajouter ou retrancher quelque chose des Ecritures saintes. (Apocalypse 22. 18-19)

Comme une illustration, j'explique la raison pour laquelle j'ai placé des droits d'auteur sur mes livres. Ce n'est pas que je veux obtenir de l'argent, mais pour que tous ceux qui souhaitent imprimer ou traduire doivent obtenir ma permission. Je serais très offensé si quelqu'un avait pris mon livre, et avait changé la signification dans des aspects clés, affirmant qu'il exprimait mes pensées plus clairement. Combien plus Dieu est en colère contre ceux qui corrompent la Parole de Dieu !

Certains disent, « Nous devons utiliser des versions modernes surtout pour les enfants. » Mais est-ce que nous donnons délibérément de la nourriture corrompue ou du poison à nos enfants ? Les enfants sont plus susceptibles d'être empoisonnés que les adultes ; alors, pourquoi donner des versions impures de la Bible aux enfants ?

Les églises doivent rendre gloire à Dieu et être des témoins du Seigneur Jésus, de sa vie parfaite, son sacrifice expiatoire et sa résurrection. Utiliser consciemment une Bible corrompue n'est pas conforme à cela. Nous devons être des témoins fidèles.

Résumé de la façon dont nous avons reçu la Parole de Dieu

(Voir la brochure publiée par la Société Biblique Trinitaire « La Parole que donna le Seigneur »)

Comme le Seigneur a inspiré et a donné la parole écrite, si aussi le Seigneur l'a préservée par sa Providence divine pour l'Eglise.

- « *Les paroles de l'Eternel sont des paroles pures ; c'est un argent affiné au fourneau de terre, épuré par sept fois. Toi, Eternel! gardes-les, et préserve à jamais chacun d'eux de cette race de gens.* » (Psaume 12. 6-7)
- « *Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.* » (Matthieu 24. 35)
- « *... toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe : l'herbe est séchée, et sa fleur est tombée; mais la parole du Seigneur*

demeure éternellement. Et c'est cette parole qui vous a été évangélisée. » (1 Pierre 1. 25)

Le premier commandement de Dieu d'écrire ses paroles fut donné à Moïse. « *Moïse écrivit toutes les paroles de l'Eternel* » (Exode 24. 4)

Le manuscrit original fut préservé très soigneusement. « *Il commanda aux Lévitiques qui portaient l'arche de l'alliance de l'Eternel, en disant : Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Eternel votre Dieu, et il sera là pour témoin contre toi.* » (Deutéronome 31. 25-26)

De même, Josué et Samuel écrivirent les paroles du Seigneur et les mirent devant l'Eternel tout près du sanctuaire. (Josué 24. 26 et 1 Samuel 10. 25) Les manuscrits furent plus tard transférés au Temple, puis ils furent redécouverts à l'époque de Josias par Hilkija, le sacrificeur ; « *J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Eternel.* » (2 Rois 22. 8, 2 Chroniques 34. 14)

En mettant ces écrits devant l'Eternel dans le sanctuaire nous voyons leur association particulière avec Dieu, leur autorité divine, leur séparation de tous les autres livres et la vénération extrême avec laquelle ils devaient être lus. Ils étaient sous les ailes des chérubins de l'arche, montrant la protection divine et leur préservation.

Les copies des Ecritures

Le premier exemplaire fut les Dix Commandements (Deutéronome 10. 4) - la copie doit être « *comme il avait écrit la première fois* ». Il y eut le commandement que le livre saint demeure par-devant le roi, afin qu'il le lise « *tous les jours de sa vie; afin qu'il apprenne à craindre l'Eternel son Dieu, et à prendre garde à toutes les paroles de cette Loi ... pour les faire.* » Deutéronome 17. 19.

Lorsque Jérémie écrivit le message divin et le roi Jéhojakim le détruisit, Dieu commanda qu'il en fasse une autre copie, mais cette copie dut être exacte. « *Prends encore un autre rouleau, et y écris toutes les premières paroles, qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé.* » (Jérémie 36. 28)

La tâche de copier les Ecritures fut confiée aux sacrificeurs, plus tard elle fut assumée par les scribes. Lorsque Jérusalem tomba en 586 avant JC et la ville et le Temple furent détruits, il est presque certain que les manuscrits originels périrent avec l'arche. Mais des copies fidèles eurent été faites, qui fut recueillies sous la direction d'Esdras, le scribe.

Les massorètes (les familles des lettrés juifs) copieront les Ecritures méticuleusement (sous la direction providentielle du Seigneur), jusqu'au temps de l'invention de l'imprimerie environ 1500. Les massorètes détruiront tous les manuscrits qui avaient même la plus petite erreur.

Les manuscrits du Nouveau Testament

Le Nouveau Testament fut écrit en grec. Les « autographes » (les manuscrits originels) ne furent pas conservés, mais ils furent copiés largement, même dans les jours apostoliques. Pierre connaissait bien les écrits de Paul et parla d'eux aussi bien que des « *autres Ecritures* » (2 Pierre 3. 15-16).

Polycarpe (un disciple de l'apôtre Jean) écrivit sur les Evangiles et les Epîtres ; il exprima sa confiance que les Philippiens connaissaient les Saintes Ecritures.

Cependant, des erreurs apparurent dans les copies. La plupart étaient des erreurs involontaires (les modifications accidentelles) ; d'autres erreurs furent délibérées afin de favoriser l'une des nombreuses fausses doctrines et hérésies qui assaillaient l'Eglise primitive.

Il y eut beaucoup d'hérésies à propos de la personne de Jésus-Christ dans l'Eglise primitive. Egalement de nombreuses attaques sur la parole écrite - y compris la corruption très sérieuse. Un centre renommé pour l'hérésie se trouvait à Alexandrie (en Egypte).

Les dirigeants fidèles dans l'Eglise primitive prirent grand soin pour assurer la pureté des manuscrits et des lectionnaires (ceux-ci furent approuvés pour l'usage public dans les églises). On note particulièrement l'église d'Antioche (l'église de l'Apôtre Paul). Après l'église d'Antioche, le texte fidèle fut conservé et utilisé continuellement dans l'église Byzantine. Le texte fut traduit en plusieurs langues anciennes (par exemple le latin).

Des copies du texte byzantin (le « Texte Reçu ») comprennent la grande majorité des manuscrits (95%) et elles sont en accord étroit les unes avec les autres. Ce texte grec vint aux pays occidentaux après la prise de Constantinople par les Turcs en 1453. La première édition grecque fut publiée par Erasme en 1516, juste avant la Réforme protestante commencée par Martin Luther en 1517.

Le texte massorétique en hébreu et le Texte Reçu en grec sont la base de toutes les traductions protestantes de la Bible du 16 et 17ème siècle. Les traducteurs connurent les autres textes variants, mais ils les rejetèrent comme entachés ou infectés d'hérésie ou de la négligence (ou les deux).

Les manuscrits du Texte Reçu sont d'origine plus récente que d'autres manuscrits erronés. C'est parce qu'ils sont devenus usés par l'usage. Certains des manuscrits alexandrins sont prétendus très anciens, préservés par le climat désertique et parce qu'ils n'ont pas été utilisés. Les critiques (les théologiens) modernes du 19 et 20ème siècle ont conclu à tort que les plus anciens manuscrits survivants doivent être les meilleurs. Cependant, il y a l'exemple d'une Bible bien aimée et utilisée qui devient usée et qu'il faut remplacer, par rapport à un livre qui a été jugé erroné et infidèle. Ce livre-là est enfermé et n'est pas utilisé pendant des siècles, et donc il reste en bon état.

Des citations des premiers pères de l'Eglise, des traductions anciennes et d'autres découvertes récentes des fragments de manuscrit réfutent l'allégation des théologiens modernes que le Texte Reçu émane du 4ème siècle.

La Bible anglaise

Il y a certains aspects de l'histoire de la Bible en anglais, qui sont très importants à l'égard des versions bibliques dans d'autres langues. L'attaque contre le Bible anglaise est d'importance dans le monde. La version définitive de la Bible en anglais est la version autorisée du Roi James (« *The Authorized King James Version* ») publiée en 1611.

Pendant le 14ème siècle Wycliff traduisit la Bible latine (la Vulgate) en vieil anglais ; les copies furent écrites à la main. Cette version fut puissamment utilisée par Dieu. La version latine seule était disponible, mais Wycliff fut fidèle à ce qui lui a été confié. Les deux dernières années de sa vie furent consacrées à la traduction de la Bible. Beaucoup de gens furent massacrés ou brûlés par l'Eglise romaine simplement parce qu'ils possédaient cette version.

Suivant la traduction du Nouveau Testament en allemand par Martin Luther, Tyndale traduisit le Nouveau Testament grec (le Texte Reçu) en anglais, mais dans la peur constante de la persécution. Il dut fuir l'Angleterre. La première édition du NT fut imprimée en 1525 en Europe. Tyndale travailla sur la traduction de la Bible entière en Europe. Finalement il fut capturé et brûlé vif en 1536 en Belgique. Son travail fut fini par d'autres qui ont utilisé le texte massorétique en hébreu.

Après Tyndale les versions anglaises furent basées sur la traduction de Tyndale. Puis en 1604 le nouveau roi, James, ordonna une nouvelle version, de sorte qu'il n'y aurait qu'une seule version définitive en anglais, en tenant compte de toutes les traductions qui l'avaient précédée.

La traduction fut effectuée par 47 savants connus pour leur piété, leur spiritualité et leur connaissance remarquable, sous l'autorité de l'église pour l'honneur de Dieu (pas pour les motifs lucratifs). Les traducteurs eurent un grand respect pour la Parole de Dieu, et ils s'efforcèrent de traduire avec toute précision en démontrant un grand respect. La traduction fut rédigée dans un style unique et biblique de la langue anglaise.

Elle fut achevée en 1611 ; appelée « *The Authorised King James Version* » (AV ou KJV). Cette version transcendait les différences confessionnelles ; elle était reconnue comme la Parole de Dieu en anglais jusqu'à la fin du 19ème siècle. Elle est une bénédiction incalculable pour les églises anglophones.

La Bible française

Après quelques traductions d'une partie des Ecritures, les premières versions entières de la Bible furent publiées à la Réforme du 16ème siècle.

Jacques Lefèvre d'Etaples fut professeur à Paris jusqu'à environ 1507. Bien qu'il fût l'avocat de certaines idées qui furent importantes pour la Réforme, il resta catholique toute sa vie. Il préféra réformer l'Eglise de l'intérieur. Néanmoins, certains de ses livres furent condamnés pour l'hérésie. Il fut l'un des traducteurs de la Bible en français. Sa version de la Bible entière basée sur le texte latin de la Vulgate fut imprimée en 1530.

Pierre Robert Olivétan, un cousin de Jean Calvin, fut l'auteur de la première traduction protestante de la Bible en français à partir des textes originels (en hébreu et en grec). Le Synode de Chanforan (de l'église primitive des Vaudois dans les Alpes) le chargea d'établir une traduction en français de la Bible. Il la finit en 1535. Cette traduction était révisée par **Jean Calvin** et **Theodore Bèze** à Genève (en Suisse). Elle devint connue comme la **Bible de Genève**. Elle est fondée sur le texte massorétique (en hébreu) et le Texte Reçu en grec.

Après plusieurs temps de persécution, l'église protestante fut finalement chassée de la France en 1685 (la révocation de l'édit de Nantes). Un grand nombre de chrétiens fidèles furent mis en prison, tués, vendus comme des esclaves ou échappèrent comme réfugiés. Les églises furent détruites. Des églises en exil furent formées dans d'autres pays y compris les Pays-Bas. L'Eglise wallonne chargea **David Martin** (pasteur et grand théologien) de réviser la Bible de Genève. Cette révision est connue comme la **Bible Martin** publiée pour la première fois en 1707, mais révisée et modifiée en son langage en 1712, 1744 et 1855. Cette version est équivalente à la KJV et d'autres traductions fidèles. Cependant, il est très difficile et coûteux d'obtenir la Bible Martin en Afrique. Plusieurs croient qu'elle soit trop éloignée du français actuel pour qu'elle soit recommandée aux Eglises ; mais cette version est fidèle. Elle est la version française de la Bible que je lis en dépit de quelques mots archaïques, et j'ai aperçu l'onction du Saint-Esprit sur la Bible Martin.

Jean-Frédéric Ostervald (pasteur suisse – 18ème siècle) réformé modéré et influencé par le siècle des Lumières (les humanistes), s'est écarté plusieurs fois du texte originel pour moderniser le français. Fort heureusement, plusieurs de ses erreurs ont été corrigées dans les révisions successives de la version Ostervald. Récemment un pasteur au Québec a publié une révision de la traduction Ostervald qui est fidèle au Texte Reçu (comme le KJV) et écrite en français moderne (<https://bibleostervald.org>). La Révision 2018 de la Bible Ostervald est recommandée.

J N Darby (19ème siècle) - L'équipe qui a travaillé sur cette « traduction » dirigée par Darby a utilisé comme base le texte de la Bible Martin, plus exactement l'édition de 1712. En même temps, ils ont retranché plusieurs mots de la Bible pour suivre le texte critique (les changements sont signalés dans leurs notes) et ils ont suivi Darby en supprimant les termes spécifiques de la théologie chrétienne (église, résurrection, enfer). Nous allons voir les erreurs du texte critique dans la section suivante. C'est pourquoi je reste attaché à la version de David Martin.

Version de Lausanne (1872) – cette version fut traduite par un collège de traducteurs (comme la KJV en anglais) avec un grand respect pour l'inspiration de la Parole de Dieu

en traduisant très exactement le texte massorétique et le Texte Reçu. Cependant, les traducteurs de la version de Lausanne ont commis une erreur ; ils ont suivi Darby en supprimant les termes spécifiques de la théologie chrétienne (église, résurrection, enfer). Aujourd’hui il est presque impossible d’obtenir cette version.

Dans la prochaine session, je vais parler de l’attaque systématique contre la Bible que l’on voit dans la plupart des autres versions modernes. Il y a beaucoup de leçons vitales pour nous aujourd’hui, surtout pour les ministres de l’Evangile et la santé spirituelle de nos églises et nos ministères.

5. La nécessité d'une traduction fidèle de la Bible (partie 2)

Lecture Actes 20. 17-32

L'attaque sur les traductions protestantes fidèles

Le 18ème siècle était le « Siècle des Lumières », mais ces lumières étaient fausses et infidèles. Cette mauvaise influence augmentait en force et touchait les églises. Elle apportait de nouvelles idées infidèles dans la société européenne, y compris dans les églises. L’idéologie humaniste et occulte de la Révolution française (1789) a fait du mal immense aux églises francophones.

Dans les églises anglaises et allemandes la nouvelle théologie infidèle gagnait du terrain pendant le 19ème siècle, de sorte que beaucoup des théologiens étaient soit des hérétiques soit des papistes, ou même tous les deux ! Il y avait de l’opposition croissante aux doctrines de la divinité de Jésus-Christ et de la Trinité.

Au milieu du 19ème siècle l’apostasie augmentait au sein de l’église anglicane, des universités et des collèges de théologie. Des nouvelles théories étaient avancées qui attaquaient l’authenticité de la Bible. Ces théories étaient fondées sur les principes de la sagesse humaine.

- On ne croyait pas aux œuvres miraculeuses de Dieu.
- On ne croyait pas à l’inspiration divine des Ecritures.
- On ne croyait pas que la Parole de Dieu eût été fidèlement préservée par la providence divine.
- Un désir de proposer des nouvelles théories.
- On a considéré la Bible comme toutes les autres œuvres littéraires d’origine humaine, et donc on a appliqué les principes humains à l’étude de la Bible.

Quelques théologiens anglais avaient un intérêt aux hérétiques de l’Eglise primitive, l’occultisme ou l’Eglise de Rome.

En conséquence du travail humaniste de Tischendorf (un théologien allemand) une grande importance était accordée à deux manuscrits prétendument très anciens (4ème siècle) d’origine alexandrine (appelés en latin « Sinaiticus » et « Vaticanus »). Cependant leur texte diffère en grand mesure de la grande majorité des autres manuscrits.

Après avoir fait campagne depuis plusieurs années pour une révision de la KJV, en 1870 l'Eglise anglicane forma un Comité afin de produire une nouvelle version (« *Revised Version* »). Cette version fut fortement influencée par les théologiens, Westcott et Hort. Les travaux de ce Comité de 1870 à 1881 ont profondément influencé presque toutes les versions modernes de la Bible ; mais qui étaient les membres du Comité ?

- Pour la plupart des théologiens de l'Eglise anglicane, mais le Comité pouvait inclure des théologiens d'autres confessions.
- Quelques membres étaient des vrais chrétiens (mais pas de la même piété et n'ayant pas la même révérence pour la Parole que les traducteurs de la KJV).
- D'autres membres étaient ouvertement hérétiques (p. ex. Dr Vance-Smith qui était unitarien et qui niait la divinité de Jésus-Christ), ou ils ont promu des erreurs au sein de l'Eglise anglicane.

Les membres éminents, Westcott et Hort, ont été impliqués dans des associations occultes et des doctrines fausses de l'Eglise de Rome.

Westcott croyait qu'on peut faire les prières pour les morts, et que le ciel n'est qu'un état d'esprit, pas un lieu véritable ; il croyait au purgatoire. Hort a écrit à Westcott à propos de la théorie de l'évolution – « Avez-vous lu Darwin ? Comment je voudrais parler avec vous sur ce sujet ! Malgré les difficultés, je suis enclin à penser qu'il est sans réplique. En tout cas c'est un plaisir de lire un tel livre. »

Westcott et Hort avançaient la théorie erronée :

- Le texte originel de Nouveau Testament a survécu en presque parfaite condition dans les manuscrits « *Sinaiticus* » et, en particulier, « *Vaticanus* ».
- Les scribes chrétiens orthodoxes modifièrent les manuscrits du Nouveau Testament dans l'intérêt de l'orthodoxie pendant le 4ème siècle.

Au commencement on a prétendu faire une révision mineure de la KJV mais elle fut dirigée dans une autre direction par Westcott et Hort. Le Comité produisit un nouveau texte grec (« *texte critique* »), qui fut fondé sur les manuscrits « *Sinaiticus* » et « *Vaticanus* ». Ce nouveau texte devint la base de presque toutes les versions modernes.

En même temps que Westcott et Hort corrompaient la version anglaise, Segond travaillaient sur une nouvelle version française. Comme Westcott et Hort, Segond utilisa le travail de Tischendorf. L'Ancien Testament fut publié en 1874, le Nouveau Testament en 1880 ; la Bible traduite par Segond fut publiée pour la première fois à Oxford (Angleterre) en 1880.

Les Faits à propos des Manuscrits « *Vaticanus* » et « *Sinaiticus* »

« *Vaticanus* » est conservé dans la bibliothèque du Vatican à Rome. Il est connu depuis 1475 et était disponible aux traducteurs de la KJV, mais rejeté comme douteux.

- Genèse 1 à 46, Psaumes 106 à 138, certaines des épîtres de Paul, la dernière partie de l'Epître aux Hébreux, et l'Apocalypse sont manquants.

- Dans les Evangiles, 237 mots, 452 clauses et 748 phrases entières sont manquants, à propos desquels les autres manuscrits sont tous d'accord.

Tischendorf a prétendu avoir trouvé le manuscrit « *Sinaiticus* » rejeté dans une poubelle dans un monastère sur le Mont Sinaï (environ 1859).

- Il ajoute au Nouveau Testament le « *Pasteur d'Hermas* » et « *l'Epître de Barnabé* »
- À plusieurs reprises 10, 20, 30, 40 mots sont omis par négligence. Il y a des erreurs nombreuses.
- La plupart des pages ont des corrections et des révisions effectuées par des personnes différentes (jusqu'à 10 personnes).

« *Vaticanus* » et « *Sinaiticus* » sont en désaccord entre eux-mêmes plus de 3000 fois dans les Evangiles seulement. Il y a une tendance systématique de supprimer ou d'affaiblir les références à la divinité de Jésus-Christ. A cause du texte corrompu en « *Vaticanus* » et « *Sinaiticus* », ces deux manuscrits ont été rejetés comme impropres à l'usage religieux. Plusieurs savants croient qu'ils restaient inutilisés (et donc conservés en bon état) pendant des siècles.

Cependant, des preuves détaillées ont été publiées en 2017 que le Codex *Sinaiticus* est une falsification du 19ème siècle et que le Codex *Vaticanus* a été produit au 15ème siècle. Ainsi, ils ne sont pas du tout des manuscrits anciens. (Voir le livre en anglais « *The Forging of Codex Sinaiticus* » et le livret « *Le Codex Sinaiticus : la Falsification, la Tromperie, et la Parole de Dieu* ».)

En revanche le Texte Reçu est soutenu par :

- Des milliers de manuscrits qui sont en accord presque exactement les uns avec les autres.
- Les traductions anciennes qui sont antérieurs au 4ème siècle.
- Des études récentes sur les fragments du manuscrit.
- Les écrivains de l'Eglise primitive qui ont cité le Texte Reçu.

Cependant, le texte corrompu, basé sur *Sinaiticus*, *Vaticanus* et le travail de Tischendorf, Westcott et Hort, est devenu le fondement des traductions modernes. Il était le précurseur du texte grec de Nestlé-Aland en usage par les « *United Bible Societies (UBS)* ». Ce texte est utilisé par la plupart des sociétés bibliques et les théologiens œcuméniques et libéraux, qui ont prédominé au 20ème siècle.

D'autres erreurs de traduction

Les erreurs du texte corrompu sont aggravées par :

- Le désir de faire une traduction biblique qui est mondaine et à la mode, plutôt que d'être fidèle.
- L'usage de la paraphrase, plutôt que de traduire exactement.
- Le but de faire un profit commercial. Aujourd'hui, on peut gagner des grands profits des nouvelles versions de la Bible, en particulier aux Etats-Unis, si on établit le droit

d'auteur afin de contrôler le texte biblique. Il y a des éditeurs de la Bible appartenant aux sociétés impies et profanes.

- Le désir d'une version qui sera acceptable à toutes les opinions et les religions ; il y a quelques versions sans « discrimination » entre l'homme et la femme, ou qui ne condamnent pas la sodomie.

Jésus dit, lorsqu'il purgea le temple ; « *Otez ces choses d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père un lieu de marché.* » (Jean 2. 16)

Malheureusement, beaucoup de gens choisissent la traduction qu'ils préfèrent, sans comprendre les erreurs qu'elle contient. C'est un grand problème dans de nombreuses églises occidentales. Il y a un manque d'obéissance et de respect pour la Parole de Dieu. Beaucoup désirent un Dieu de leur choix. Les versions modernes sont considérées souvent comme la parole de l'homme, pas de Dieu.

Les problèmes très sérieux avec quelques versions bibliques

Il y a les versions recommandées par l'Eglise de Rome, qui incluent les livres apocryphes (Tobit, Maccabées etc.). Ces livres ne sont pas inspirés par Dieu.

Quelques versions ont les dessins humoristiques, par exemple « Le Nouveau Testament illustré – en Français Courant ». Ces dessins et ces caricatures dépeignent Jésus-Christ, qui est vraiment Dieu. C'est un blasphème !

On voit souvent en Afrique que les chrétiens utilisent la version des « Témoins de Jéhovah », qui est appelée la « Traduction du Monde Nouveau ». Cette version est très corrompue et hérétique ; elle était produite pour soutenir les doctrines fausses des Témoins de Jéhovah. Par exemple, Jean 1.1 :

Martin : « Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu; et cette parole était Dieu. »

Monde Nouveau (T de J) : « Au commencement la Parole était, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était **un dieu**. »

Ne jamais utiliser l'une de ces versions !

Les Versions Bibliques appelées « Segond »

Il y a beaucoup d'autres versions de la Bible en français, mais qui est la plus fidèle ? Quelle version faut-il utiliser et lire ? Quels sont les problèmes pour les églises francophones à cause des versions corrompues ? Comment les ministres, les églises, les anciens et les chrétiens doivent-ils répondre à ces difficultés et ces problèmes ? Que devrions-nous faire ?

Beaucoup de chrétiens en Afrique ne peuvent avoir accès qu'à certaines versions de la Bible, comme la « Segond ». Il est donc nécessaire de donner un avertissement au sujet

de certains aspects de ces traductions. Les traductions appelées « Segond » sont généralement acceptées par les églises évangéliques ; mais ces versions, sont-elles une base solide pour l'avenir ?

Le test ultime d'une traduction de la Bible – est-ce que Jésus-Christ est honoré et glorifié ? Est-elle fidèle à chaque mot ? Les versions « Segond », comment ont-elles résisté à cette épreuve ?

Il y a des mythes au sujet de la version Segond. Par exemple la Société Biblique (« Bible Society ») prétend :

« La traduction de Segond a été d'abord publiée en 1880 à Genève et révisée en 1910. Louis Segond (3 octobre 1810 – 18 juin 1885), était un théologien suisse qui a traduit la Bible en français de l'original hébreu et grec. C'est une traduction littérale dans un style littéraire avec une expression archaïque. C'est la traduction française protestante classique. »

« Bible Gateway » prétend :

« C'est l'équivalent classique en français de la « King James Version ». »

La plus grande partie de ceci est fausse !

Qui était Louis Segond ? Selon « Wikipédia » sur l'internet (mars 2014) :

« Louis Segond, né le 3 octobre 1810 à Genève (quartier de Plainpalais) et mort le 18 juin 1885 dans cette même ville, est un pasteur et théologien suisse qui, à la demande de la Compagnie des Pasteurs de Genève, a traduit la Bible en français à partir des textes originaux hébreux et grecs.

Louis Segond était un théologien protestant libéral modéré (opposé à d'autres théologiens dits "orthodoxes" qui ne voulaient pas remettre en cause les héritages ancestraux du protestantisme). Sa traduction de la Bible fut donc mal accueillie par les protestants "orthodoxes". Toutefois Segond refusa toujours de retoucher son travail tout en stipulant qu'on pourrait réviser sa traduction après son décès. Malgré ces attaques, la traduction de Louis Segond toucha rapidement un large public au sein du protestantisme: trois cent mille exemplaires seront produits entre 1880 et 1910.

La première publication de sa traduction de l'Ancien Testament est datée de 1874 et celle du Nouveau Testament de 1880. Les deux seront publiées en un seul volume pour la première fois à Oxford en 1880. »

L'avant-propos de la Bible Segond de 1880 (NT p808) déclare que Segond a utilisé le texte de Tischendorf 1872 (un texte corrompu fondé sur « Sinaiticus »). Cependant les chefs protestants de la Réforme ont utilisé toujours le Texte Reçu. David Martin a défendu le Texte Reçu publiquement, notamment concernant la vérité et l'inspiration divine du verset 1 Jean 5. 7 dans un livre excellent publié en 1721 (disponible dans Google livres sur l'internet).

En résumé, on trouve les problèmes suivants dans la Version Segond

- La traduction utilise un texte grec qui est corrompu.
- La traduction est inexacte dans des endroits presque innombrables. Segond a fait un large usage de la paraphrase.
- Il y a une attaque systématique contre les prophéties messianiques de l'Ancien Testament dans la manière dont elles sont traduites.
- Il y a une attaque contre les doctrines de la Trinité et la divinité de Jésus-Christ.
- La traduction originelle a été accomplie par un individu, sans l'autorité d'une église fidèle. Segond a toujours refusé de retoucher son travail, en dépit des critiques sérieuses.

Depuis 1910, la version Segond a été largement révisée par des organisations diverses en différentes manières. Aujourd'hui, il n'y a aucune traduction unique appelée « Segond ». C'est un nom de marque pour vendre des Bibles.

Même la Société Biblique Trinitaire (SBT) a essayé de réviser la version Segond 1910 afin de corriger les erreurs les plus frappantes, mais plus tard la SBT a retiré cette édition à cause des nombreux problèmes avec la traduction partout dans la Bible.

Des erreurs terribles dans la version originelle de Segond (1880) : corrigées en 1910

Exode 3. 14 – le nom de Dieu changé

Martin : « JE SUIS CELUI QUI SUIS »

Segond 1880 : « **Je suis celui qui est.** »

Segond 1910 : "Je suis celui qui suis. »

Psaume 22. 17 – la crucifixion ôtée

Martin : « ils ont percé mes mains et mes pieds. »

Segond 1880 : « **comme un lion, pour saisir mes mains et mes pieds.** »

Segond 1910 : « ils ont percé mes mains et mes pieds. »

Habacuc 2. 4 – la justification par les bonnes œuvres, pas par la foi

Martin : « le juste vivra de sa foi. »

Segond 1880 : « **le juste vivra par sa fidélité.** »

Segond 1910 : « le juste vivra par sa foi. »

Aujourd'hui, les Bibles appelées « Segond » sont basées sur la révision de 1910. Mais il y a maintenant plusieurs versions qui utilisent le nom « Segond ». Cependant, elles ne sont pas identiques. Par exemple, « Segond 21 », qui cherche à utiliser une méthode de traduction entre l'équivalence dynamique et la traduction littérale. Elle a réintroduit les parenthèses pour les passages omis dans le texte de Westcott et Hort.

Cependant Segond 1910 a un grand nombre d'erreurs et d'inexactitudes. Voici quelques exemples ; on compare avec la version de Martin 1855 (la Révision 2014 de la Bible Ostervald est similaire à Martin 1855).

L'Attaque contre les Prophéties Messianiques dans l'Ancien Testament

Esaïe 7. 14 – La naissance virginal ôtée par Segond.

Martin : « Voici, **une vierge** sera enceinte, et elle enfantera un fils, et appellera son nom **EMMANUEL** »

Segond 1910 : « ... **la jeune fille** deviendra enceinte ... » (Corrigé par Segond 21)

Daniel 3. 25 – Le Christ n'est pas avec les hébreux dans le feu, selon Segond.

Martin : « et la forme du quatrième est semblable à un fils de **Dieu**. »

Segond 1910 : « la figure du quatrième ressemble à celle d'un fils des **dieux**. »

Cantiques – le type du Christ est perdu dans les versions Segond. Par exemple Cant 2.1 :

Martin : « Je suis **la rose** de Saron »

Segond 1910 : « Je suis **un narcisse** de Saron »

Bible en Français courant : [« **Elle** », **c'est-à-dire l'église, dit**] « Et moi, je suis une fleur de la plaine du Saron »

Segond 21 – **les titres « La jeune femme » et « Le jeune homme » sont ajoutés.**

Il n'y a aucune sens que le Cantique parle concernant le Christ et son épouse (l'Eglise).

Psaume 2.12

Martin : « Baisez le **Fils** »

Segond 1910 : « Baisez le **fil** »

Bible en Français courant : « Soumettez-vous avec respect au Seigneur »

Zacharie 9. 17 – la venue du Christ et sa gloire ôtée par Segond.

Martin : « Car combien sera grande **sa bonté**, et combien sera grande **sa beauté** »

Segond 1910 : « Quelle prospérité pour eux ! Quelle beauté ! » (Corrigé en Segond 21)

Bible en Français courant: « Comme ils seront heureux ! Comme ils seront beaux ! »

Juges 13.18 et Esaïe 9. 5 – Manoah ne fut pas visité par Jésus-Christ, selon Segond.

Martin : « Et l'**Ange** de l'Eternel lui dit : Pourquoi t'enquiers-tu ainsi de mon nom ? car il est **admirable**. » (Juges 13.18)

« on appellera son nom, l'**Admirable**, le Conseiller, ... » (Esaïe 9. 5)

Segond 1910 : « L'**ange** de l'Eternel lui répondit : Pourquoi demandes-tu mon nom ?

Il est **merveilleux**. » (Juges 13.18)

« on l'appellera Admirable, Conseiller, ... » (Esaïe 9. 5)

Segond 21 : « L'**ange** de l'Eternel lui répondit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est **merveilleux**. » (Juges 13.18)

« on l'appellera **merveilleux conseiller**, ... » (Esaïe 9. 5)

Segond met la Parole de Dieu en doute

Segond 1880 a mis les parenthèses, qui étaient supprimées en 1910, mais réintroduites dans la Segond 21 et d'autres versions modernes. Ce sont les versets manquants dans les

manuscrits du Codex « Sinaiticus » et du Codex « Vaticanus » ; ces versets étaient attaqués par Tischendorf, Westcott et Hort.

Les parenthèses déclarent, comme le serpent dit à Eve dans le jardin d'Eden ; « *Quoi ! Dieu a dit ... ?* » (Genèse 3.1)

L'attaque sur les doctrines de la Trinité, la divinité de Jésus-Christ et d'autres doctrines

1 Jean 5.7-8

Martin : « Car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, **le Père, la Parole, et le Saint-Esprit; et ces trois-là ne sont qu'un. Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre;** savoir, l'Esprit, l'eau, et le Sang; et ces trois-là se rapportent à un. »

Segond 1910 : « Car il y en a trois qui rendent témoignage: l'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord. »

Dans les versions modernes le texte le plus important à propos de la Trinité est absent. Les raisons pour l'omission ne sont pas indiquées avec précision. Bien que ce texte ne se trouve pas dans la plupart des manuscrits grecs, il est dans les sources latines très anciennes et il est cité par quelques auteurs de l'Eglise primitive. Sans ce texte grec, il y a une erreur grammaticale. Les savants pieux du 16ème et 17ème siècle ont bien connu les arguments. Ils ont tous maintenu le texte trinitaire complet comme dans les versions de la Réforme. David Martin écrit une défense classique de 1 Jean 5.7. (« La vérité du texte de la 1ère Epitre de Saint Jean, ch 5, vs 7 », Utrecht 1721 - disponible dans Google livres.)

1 Timothée 3. 16

Martin: « le mystère de la piété est grand; savoir, que **Dieu** a été manifesté en chair »

Segond 1910: « le mystère de la piété est grand: **celui** qui a été manifesté en chair »

Bible en Français courant: « il est grand le secret dévoilé dans notre foi ! **Le Christ, apparu comme un être humain** »

Apocalypse 1. 11

Martin : « qui disait: **Je suis l'Alpha et l'Oméga, le premier et le dernier.** Ecris dans un livre ce que tu vois, et envoie-le aux sept Eglises qui sont en Asie. »

Segond 1910 : « qui disait: Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Eglises. »

Apocalypse 1. 18 - (Le mot « enfer » perdu, puis le mot « clefs » aussi.)

Martin : « Et je tiens les **clefs de l'enfer** et de la mort. »

Segond 1910 : « Je tiens les clefs de la mort et du séjour des morts. »

Bible en Français courant : « Je détiens le pouvoir sur la mort et le monde des morts. »

Apocalypse 19. 8 - (Les saints vêtus avec la justice de Jésus-Christ, ou leur propre justice ?)

Martin : « Et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, pur et éclatant. Or ce fin lin désigne la justice des saints. »

Segond 1910 : « et il lui a été donné de **se revêtir** d'un fin lin, éclatant, pur. Car le fin lin, ce sont **les œuvres justes** des saints. »

Bible en Français courant : « On lui a donné un vêtement fait d'un fin tissu de lin, brillant et pur. (Le tissu de lin représente **les actions justes** du peuple de Dieu.) »

Les mots inappropriés et sans une profondeur spirituelle

Martin/Segond 1910 : « Les paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste : **vanité des vanités, tout est vanité.** » (Vanité = « Hebel » en hébreux)

Segond 21 : « Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi à Jérusalem. **Comble de l'inconsistance, dit l'Ecclésiaste, comble de l'inconsistance, tout n'est que fumée!** »

Bible en Français courant : « Voici les paroles du Sage, fils de David et roi à Jérusalem. **De la fumée, dit le Sage, tout n'est que fumée, tout part en fumée.** »

Psaume 69. 1-2 – (un manque de profondeur spirituelle)

Martin : « Psaume de David ; donné au maître chanteur, pour le chanter sur Sosannim. Délivre-moi, ô Dieu! car les eaux me sont entrées jusqu'à **dans l'âme.** »

Segond 1910 : « Au chef des chantres. Sur les lis. De David. Sauve-moi, ô Dieu ! Car les eaux **menacent ma vie.** »

Bible en Français courant : « Du répertoire du chef de chorale et du recueil de David ; **accompagnement sur guitares.** Dieu, au secours, **j'ai de l'eau jusqu'au cou !** »

Luc 11. 2-4 – L'oraison dominicale est corrompue

Martin : « **Notre Père, qui es aux cieux!** ton nom soit sanctifié! Ton règne vienne! **Ta volonté soit faite en la terre, comme au ciel!** Donne-nous chaque jour notre pain quotidien. Et pardonne-nous nos péchés : car nous quittons aussi les dettes à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous induis point en tentation; **mais délivre-nous du mal.** »

Segond 1910 : « Père! Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien; pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense; et ne nous induis pas en tentation. »

Conclusion

Il y a un grand problème à cause de la corruption de la Bible. Les versions fidèles (par exemple – la version Martin) sont aussi très difficiles à obtenir en Afrique.

Quel est le résultat de l'introduction des versions modernes collectivement ?

- La confusion dans de nombreuses églises.
- Une diminution de la puissance et l'autorité de la Parole de Dieu aux yeux des chrétiens. Des doctrines importantes deviennent indistinctes.
- A cause de l'utilisation de nombreuses versions, les chrétiens ne peuvent pas commettre des passages de l'écriture à la mémoire.
- Beaucoup de chrétiens utilisent une épée émoussée.

Utilisez les versions Segond avec précaution. Les versets en parenthèses appartiennent à la Bible. Le verset qui déclare la Trinité (1 Jean 5.7) est en vérité la Parole de Dieu.

Si possible, comparez avec une version fidèle (par exemple, la KJV en anglais ou la version Martin sur l'internet.) La version Ostervald (révisée) est préférable à la version Segond. La « Révision 2018 de la Bible Ostervald » publiée au Québec est recommandée comme fidèle.

Il y a un besoin d'une traduction définitive qui est disponible en français moderne, mais il faudra de nombreuses années avant que le projet de la SBT ne soit achevé. Il faut de la prière pour l'aide de Dieu.

Notes : sources d'information

« *La Parole que donna le Seigneur* » M Watts. www.societebibliquetrinitaire.fr
(Livre publié par la Société Biblique Trinitaire (SBT))

« *Remarques sur la version de la Bible de M. Louis Segond* »
G A Kruger, Paris, 1881. (Disponible sur le site de SBT)

Version de David Martin et biographie: <https://sites.google.com/view/martin1707>
(Version pour télécharger – voir aussi « Google Play »)

Révision 2018 de la Bible Ostervald : <https://bibleostervald.org>
(Vendue au Canada pour CA\$ 15 plus frais de port, ou CA\$ 5 pour une copie électronique)

Pour obtenir le livre par David Martin sur 1 Jean 5. 7 : <http://books.google.fr>
« *La vérité du texte de la 1ère. Epitre de Saint Jean, ch 5, vs 7* »
(Il peut être téléchargé gratuitement.) D Martin, Utrecht, 1721.

« *The Forging of Codex Sinaiticus* » W Cooper, 2017. www.genesisexpo.org.uk
(Livre publié par la Creation Science Movement)